

Porównanie tłumaczeń I Samuela 18:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kobiety, w zabawie, śpiewały przy tym sobie: Pobił Saul gromady,* a Dawid – miriady.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Śpiewały sobie przy tym piosenkę: Pobił Saul gromady, a Dawid — miriady!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kobiety śpiewały na przemian, grały i mówiły: Saul pobił swoje tysiące, ale Dawid swoich dziesiątki tysięcy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A śpiewając na przemiany one niewiasty, grały i mówiły: Poraził Saul swój tysiąc, ale Dawid swoich dziesięć tysięcy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zaczynały białegłowy, grając i mówiąc: Poraził Saul tysiąc, a Dawid dziesięć tysięcy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I zaśpiewały kobiety wśród grania i tańców: Pobił Saul tysiące, a Dawid dziesiątki tysięcy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I odezwały się płasające kobiety w te słowa: Pobił Saul swój tysiąc, Ale Dawid swoje dziesięć tysięcy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kobiety grały i tak śpiewały: Saul pobił tysiące, a Dawid dziesiątki tysięcy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kobiety wznosiły chóralnie radosne okrzyki: „Saul pobił tysiące nieprzyjaciół, a Dawid pobił ich dziesiątki tysięcy!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niewiasty tańcząc śpiewały: Pokonał Saul tysiące, Dawid zaś dziesiątki tysięcy!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Давид був розумним в усіх своїх дорогах, і Господь (був) з ним.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A grające niewiasty zawtórowały i zawołały: Saul pobił swoje tysiące, ale Dawid swoje dziesiątki tysięcy!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I te świętujące kobiety śpiewały na przemian, i mówiły: ”Pobił Saul swe tysiące, Dawid zaś swe dziesiątki tysięcy”.

¹⁾ gromady, tj. swój tysiąc, wg ketiw : לָאֶלָּפִי (be'alafaw); swoje tysiące, wg qere : לָאֶלָּאִי (ba'alafaiw), pod. G: ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ; hbr. הָלָא , ozn. także oddział, klan, zorganizowaną gromadę, obszar.

²⁾ W poezji: <x>230 91:7</x>; wg G: ἐπάταξεν Σαουλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ Δαυὶδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ; miriada to 10.000, od μυριάς.